

РАЗДЕЛ I ЯЗЫКИ В СТАТИКЕ И ДИНАМИКЕ

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ

Н. А. Андросенко

*Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,
bsu@bsu.by*

Англоязычные вкрапления, приходящие в русский язык, трансформируются, приспосабливаясь к новой языковой среде и ассимилируясь в ней, поскольку каждый язык имеет свой собственный набор фонетических, морфологических и грамматических правил. Данная статья посвящена подобным трансформациям, требующим детального изучения и анализа лингвистами.

Ключевые слова: фонетические трансформации; иноязычные вкрапления; транскрипции; печатная пресса; вкрапления.

Впервые термин «иноязычное вкрапление» использовал А. А. Леонтьев в работе «Иноязычные вкрапления в русскую речь». По мнению ученого, к иноязычным вкраплениям относятся не только факты использования элементов иностранного языка в русской речи (слова, словосочетания, фонетические, грамматические, семантические явления), но и языковые явления другого происхождения, представляющие собой отклонения от аналитической дистрибутивной модели, используемой автором для выявления иноязычного вкрапления в тексте [4, с. 60]. Иноязычным вкраплением в нашем понимании является чужое для языка оригинала текста слово и выражение, которое звучит на другом языке в своем исконном написании или звучании. Иноязычное вкрапление может быть одним словом или целым фрагментом речи.

И. Н. Геранина делит иноязычные вкрапления на «полное – отрезок текста на иностранном языке (самостоятельные предложения или их сочетание, междометие, обращение, часть сложного предложения, вставная или вводная конструкция), включенный в текст без каких-либо изменений и частичное – слово, словосочетание, предложение или даже отрывок иностранного текста, которые частично (фонетически или морфологически) ассимилированы в языке или включены в синтаксические отношения с членами русского предложения» [1, с. 39].

Иноязычное слово, попадая в систему заимствующего языка, подвергается «обработке»: графический и звуковой состав слова, его грамматические характеристики, лексическое значение и стилистический облик «подстраиваются» под законы и закономерности принимающего языка. Происходит адаптация слова на чужой лингвистической почве, его национализация.

Каждый язык, выступая в качестве реципиента, вырабатывает свои приемы, способы освоения иноязычного лексического материала – фонетические, морфологические, семантические. Как пишет Ю. С. Сорокин, наличие в принимающем языке «готовых образцов, привычных способов передачи заимствованных слов» облегчает сам процесс заимствования и усвоения иноязычной лексики [5, с. 160].

При транскрипции происходит условная передача звучания слова, т.е. имеет место передача его фонемного состава. Мы исходим из того, что фонетическая адаптация заимствованных слов – первый шаг в освоении языком нового слова. То, что англоязычные вкрапления подвергаются существенной фонетической трансформации, т.е. переносу на них особенностей артикуляционной базы языка-реципиента, наводит на мысль, что звуковая оболочка языковой единицы неустойчива и разрушается при употреблении слова иностранцем.

Рассмотрим основные механизмы фонетических трансформаций англоязычных вкраплений в русском языке. В лингвистике выделяют такие типы фонетических трансформаций, как звуковая адаптация и замена ударения.

1. Звуковая адаптация. В таких вкраплениях сохраняются все звуки исходного слова, а также его ударение. С точки зрения произношения, в устной речи на этом этапе используется фонетика языка-источника, позже английское произношение начинает подчиняться нормам русского языка; при отсутствии равнозначных соответствий, английские звуки заменяются отдаленно напоминающими их по артикуляции русскими фонемами. Например, *марка сигарет «North Star» произносится как «Норт Стар»*. В работе «Статика и динамика англицизмов в системе русского языка: многоаспектное лингвистическое моделирование» А. И. Дьяков отмечает, что потенциал этой модели довольно высокий [2, с. 38].

При вхождении англоязычных вкраплений в код языка реципиента традиционно выделяют три основных типа замещения.

В **первом типе** фонетического замещения место английского звука занимает русский, который имеет почти идентичные черты с оригиналом. В результате фонетической адаптации английские слова и выраже-

ния становятся более удобными для произношения русскими носителями. Например: *computer* (компьютер), *bar* (бар), *restaurant* (ресторан), *magazine* (магазин), *marketing* (маркетинг).

Для **второго типа** фонетических замещений характерна замена английского звука формой наиболее близкого к оригиналу русского звука в соответствии с местом и способом его артикуляции. Например, *шоколад* (*chocolate*) – звук [tʃ] заменяется на русский звук [ш], поскольку эти два звука близки по звучанию и артикуляции; *джинсы* (*jeans*) – в русском языке звуки [д] и [ж] заменяют звук [dʒ]. Этот вид фонетической адаптации помогает сделать произношение англицизмов более удобным для русского языка и обеспечивает лучшее восприятие и понимание таких слов и выражений.

В **третьем типе** фонетических замещений из-за отсутствия русского эквивалента английский звук в иноязычном вкраплении заменяется наиболее схожим по произношению русским звуком. Например, *трек* (*track*) – русский звук [э] заменяет английский звук [æ]; *такси* (*taxi*) – английский звук [æ] заменен на русский звук [а]. Такие адаптации способствуют интеграции иноязычных слов в русский язык, делая их более доступными для широкой аудитории.

2. Замена ударения. Зачастую место английского ударения сохраняется на том слоге, где оно было в языке-источнике. Так, слово *marketing*, имеющее в английском языке ударение на первом слоге, сохраняет его в русском языке (*ма́ркетинг*), однако некоторые лексикографы дают рядом второй вариант ударения (*марке́тинг*), что больше подходит для русской системы ударения. Некоторые англицизмы имеют несвойственную для русского языка позицию ударения, они неудобопроизносимы, следовательно, при фонетической ассимиляции изменяют ударный слог. Так, в слове *distributor* ударным является второй слог, а в русском языке этот англицизм поменял позицию ударения со второго слога на третий, что более удобно для русскоговорящего человека [2, с. 64]. Английские слова на *-man*, попадая на русскую почву, произносятся с ударным конечным слогом (бизнесмен, рекордсмен, спортсмен, яхтсмен и др.), тогда как в языке-источнике ударение обычно приходится на первый слог [3, с. 115].

Изменение ударения в англицизмах регулярно происходит в том случае, если прототип иноязычной единицы в языке-источнике представляет собой либо сложное слово, либо словосочетание. Двойное ударение, с которым произносится прототип в языке-источнике, заменяется русской акцентуацией: поскольку заимствуемая единица осмысливается как одно

слово, устанавливается единое словесное ударение (например: *аутсáйдер* от англ. *outsider*; *бестсéллер* от англ. *bestseller*; *дедлáйн* 'крайний срок' от англ. *deadline*).

Рассматривая фонетическую трансформацию англоязычных вкраплений, следует сказать и о графической, так как они тесно взаимосвязаны. В современном русском языке при графическом оформлении письменных заимствований преобладает транскрипционная передача, «с более или менее точным воспроизведением средствами русской графики произносительной формы прототипа» [3, с. 58]. Например: *автогрейдер* (*auto grader*), *баррел-хаус-стайл* (*barrel house style*), *дейдвуд* (*deadwood*), *зип-драйв* (*zip drive*) и др. Следует обратить внимание, что транслитерация предполагает передачу графической формы слова без учета его фонетического содержания: *кракер* (*cracker*), *майл* (*mail*), *Палл-Малл* (*Pall Mall*), *линер* (*liner*), *эникей* (*any key*) и др. А.И. Дьяков указывает на то, что иногда существуют оба варианта (транскрипция и транслитерация) для дифференциации нескольких значений английского заимствования: *ладдер* (англ. *ladder* «лестница») – в компьютерных играх – «список Top-50 персонажей»; *лэддер* (англ. *ladder* «лестница») – в химии – чередование полос полинуклеотидов; *мобил* (англ. *mobile*) – «скульптура»; *мобайл* (англ. *mobile*) – «движущийся экспонат в рекламе» [2, с. 39].

Рассмотрим пример фонетической трансформации, которым подверглись зафиксированные нами англоязычные вкрапления:

«Хештег фестиваля Cosmopolitan: #cosmolive» [COSMOPOLITAN].

Хештег (встречается и *хэштег*), от англ. *hashtag* – *hash*, обозначает «слово или фразу, которым предшествует символ # (решетка), позволяющий объединять группу сообщений по теме или типу; слово с решеткой # после публикации представляется в виде ссылки; найдя необходимый хештег, пользователь получает набор сообщений, которые его содержат». Фонетическая трансформация данного англицизма состоит в том, что английское слово *hashtag* содержит звук [æ], который не найти в русском языке, поэтому слово *hashtag* в английском произносится ['hæʃtæg], тогда в русском языке произносится [хэшт'эк]. Здесь надо сказать, что звук [g] в русском языке произносится как [к] в конце слова. Что касается графической адаптации, слово *хештег* в русский язык заимствовано путём транслитерации.

Таким образом, англоязычное вкрапление, попадая в русский язык, подвергается фонетической трансформации, которая подразделяется на такие типы, как звуковая адаптация и замена ударения.

Библиографический список

1. *Геранина, И.Н.* К определению понятия «Иноязычное вкрапление» / И.Н. Геранина // Известие ПГПУ им. В. Г. Белинского, 2007. – №4. – С. 38-40.
2. *Дьяков, А.И.* Статика и динамика англицизмов в системе русского языка: многоаспектное лингвистическое моделирование: дис. кандид. филол. наук: 10.02.01 / А.И. Дьяков. – Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского. – Омск, 2015. – 445 с.
3. *Крысин, Л.П.* Иноязычные слова в современном русском языке. Вопросы культуры речи / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
4. *Леонтьев, А.А.* Иноязычные вкрапления / А.А. Леонтьев // Вопросы культуры речи. – 1996. – Вып. 7. – С. 60-68.
5. *Сорокин, Ю.С.* Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е гг. XIX в. / Ю.С. Сорокин; Акад. наук СССР. Институт русского языка. – М., 1965. – 565 с.